

《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：诚实》

请将下面这段话翻译成英文：

正如谚语所说，诚实是上策。如果你想被朋友信任、尊敬、你就得诚实。一个撒谎的人总被旁人看低和提防。的确，各行各业也都意识到诚信的重要性。比如，商人的诚实是否买卖公平，一个医生的诚实就是他置人道主义高于一切的天职；就大学生而言，诚实意味着既追求学业的真实又要追求道德修养的真实。以当今的社会标准来衡量，一位纯洁正直的毕业生要比一个脑子好但品行肤浅的毕业生对社会更有用。



参考译文：

As the proverb says, honesty is the best policy. If you want to be trusted and respected by your friends, you have to be honest. A liar is always looked down upon and kept in suspicion by others. In fact, all professions have realized the importance of integrity. For example, a businessman's honesty determines whether the trade is fair; a doctor's honesty means that he regards humanitarianism as his highest duty; for college students, honesty means to pursue both academic and moral integrity. Measured by today's social standards, a pure and upright graduate is more useful to society than one who is intelligent but shallow in character.

翻译解析：

1.词汇选择：在翻译过程中，需要选择准确的词汇来表达原文的含义。例如，“诚实是上策”可以翻译为“honesty is the best policy”，这个表达方式在英语中是常用的，能够准确地传达原文的意思。同时，对于“各行各业”的翻译，可以选择“all professions”来表达，这样更符合英文的表达习惯。

2.句子结构：在翻译过程中，需要注意句子的结构，确保译文符合英文的语法和表达方式。例如，“如果你想被朋友信任、尊敬、你就得诚实”可以翻译为“If you want to be trusted and respected by your friends, you have to be honest”，这样更符合英文的表达习惯，同时保留了原文的含义。

3.文化差异：在翻译过程中，需要注意中英文之间的文化差异，对于一些特定的表达方式需要进行适当的调整。例如，“一个撒谎的人总被旁人看低和提防”可以翻译为“A liar is always looked down upon and kept in suspicion by others”，这样能够传达原文的含义，同时避免了直译可能带来的理解困难。

4.意译与直译相结合：在翻译过程中，需要根据具体情况采用意译或直译的方式。例如，“的确，各行各业也都意识到诚信的重要性”可以翻译为“In fact, all professions have realized the importance of integrity”，这里采用了意译的方式，更能够传达原文的含义。

5.逻辑关系：在翻译过程中，需要注意句子之间的逻辑关系，确保译文的连贯性和准确性。例如，“以当今的社会标准来衡量，一位纯洁正直的毕业生要比一个脑子好但品行肤浅的毕业生对社会更有用”可以翻译为“Measured by today's social standards, a pure and upright graduate is more useful to society than one who is intelligent but shallow in character”，这样更能够传达原文的逻辑关系。

总之，在翻译这段话时，需要综合考虑词汇选择、句子结构、文化差异、意译与直译相结合以及逻辑关系等方面，确保译文的准确性和流畅性。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：黄帝](#)

[四级英语翻译训练：中国戏曲](#)

[英语四级翻译高频词汇之旅游交通](#)